RÁMCOVÁ SMLOUVA NA PŘEKLADATELSKÉ SLUŽBY

I.
SMLUVNÍ STRANY

Objednatel: **Česká zemědělská univerzita v Praze**
Sídlo: Kamýcká 129, 165 00 Praha – Suchdol
Zastoupený: Ing. Jakubem Kleindienstem, kvestorem
IČO: 60460709
DIČ: CZ60460709
(dále jen **„Objednatel“**) na straně jedné,

a

Dodavatel: **Skřivánek s.r.o.**
Sídlo: Na dolinách 153/22, 147 00 Praha 4
Zastoupený: Mgr. Eliškou Bažantovou, MBA, na základě plné moci
IČO: 60715235
DIČ: CZ60715235
zapsaný v OR vedeném u Městského soudu v Praze, oddíl C, vložka 232789
(dále jen **„Dodavatel“**) na straně druhé

(společně dále také jako **„Smluvní strany“** nebo jednotlivě **„Smluvní strana“**) uzavírají v souladu s § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů, (dále jen „**Občanský zákoník**“) tuto Rámcovou smlouvu (dále jen „**Smlouva**“).

PREAMBULE

Tato Smlouva se uzavírá na základě výsledku zadávacího řízení k veřejné zakázce malého rozsahu s názvem *„Překladatelské služby – rámcová smlouva“.*

Objednatel je příjemcem dotace na realizaci projektu s názvem *„Strategické nastavení rozvoje lidských zdrojů na ČZU“ (dále jen „Projekt“)*, spolufinancovaného z finančních prostředků Evropské unie, a to z Operačního programu Výzkum, vývoj a vzdělávání, registrační číslo projektu: CZ.02.2.69/0.0/0.0/18_054/0014642. Jedním z dílčích cílů Projektu je zajistit překlady stávajících, aktualizovaných a nově vzniklých interních předpisů a formulářů České zemědělské univerzity, které povedou ke zkvalitnění pracovního prostředí pro zahraniční zaměstnance Objednatele. Objednatel usiluje o dosažení realizace a úspěšné provedení Projektu.

II.
ÚČEL A PŘEDMĚT SMLOUVY

1) **Účelem této Smlouvy** je zajistit překlady stávajících, aktualizovaných a nově vzniklých interních předpisů a formulářů České zemědělské univerzity, které povedou ke zkvalitnění pracovního prostředí pro zahraniční zaměstnance Objednatele.
2) **Předmětem Smlouvy** je vymezení základních smluvních podmínek za účelem akceptace objednávek dílčího plnění (na základě této Smlouvy), jejichž předmětem bude realizace překladů běžných (interních) textů z českého jazyka do anglického jazyka (dále jen „Překladatelské služby“) dle požadavků Objednatele, v rozsahu, charakteru, jakosti a čase stanoveném dílčími objednávkami.
3) **Rozsah a specifikace předmětu Smlouvy je následující:**

a) Jedná se o překlad normostrany A4 běžného textu **z češtiny do angličtiny**. Pod pojmem **normostrana** (dále také „NS“) se rozumí standardizovaná strana textu o délce 1.800 znaků, včetně mezer, což odpovídá třiceti řádkům o šedesáti znacích nebo přibližně 250 slovům běžného textu.

b) **Běžným textem** se rozumí zejména překlad právních textů (např. interních předpisů), formulářů a další interních dokumentů Objednatele.

c) Při překladu do angličtiny Objednatel vyžaduje překlady v britské angličtině, tzn. angličtině používané na území Spojeného království Velké Británie a Severního Irska.

d) Překladatelské služby budou Dodavatelem poskytovány v **běžném nebo expresním** režimu, přičemž:

- **v běžném režimu** se Dodavatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického minimálně 6 normostran dokumentu za jeden pracovní den;
- **v expresním režimu** se Dodavatel zavazuje přeložit za jeden (1) pracovní den z českého jazyka do anglického minimálně 40 normostran dokumentů.

4) Objednatel může vyzvat Dodavatele k plnění předmětu této Smlouvy až do výše finančního objemu 2.000.000**,- Kč bez DPH** za dobu účinnosti této Smlouvy. Tato Smlouva nezakládá povinnost Objednatele vystavovat objednávky, ani vyčerpat z finančního objemu.

5) Objednatel se zavazuje platit Dodavateli dohodnutou cenu dle článku V. této Smlouvy za poskytování Překladatelských služeb.

III.
Způsob poskytování služeb

1) Realizace plnění Překladatelských služeb bude probíhat **výhradě na základě akceptovaných dílčích objednávek** Objednatele Dodavatelem (dále jen „Dílčí objednávky“), a to takto:

a) Závazné znění Dílčí objednávky vyhotoví Objednatel dle vlastního vzoru objednávky, do něhož se Objednatel zavazuje doplnit zejména specifikaci Překladatelských služeb – tj. počet normostran a druh překladu – a dále doplní cenu dle ceníku uvedeného v článku V. této Smlouvy a rovněž časový harmonogram v souladu s článkem II. odst. 3 písm. d) Smlouvy, podle kterého má být Překladatelská služba poskytnuta (dále jen „Harmonogram plnění“).

b) Objednatel je oprávněn do závazného znění Dílčí objednávky doplnit rovněž další požadavky na poskytované plnění, jakými jsou způsob a místo poskytnutí plnění.

c) Dílčí objednávky budou zasílány elektronicky (e-mailem) na kontaktní adresu uvedenou v článku X.odst. 2 této Smlouvy.

d) Spolu s Dílčí objednávkou budou Dodavateli v elektronické podobě předány podklady k požadovanému dílčímu plnění.

e) Po doručení Dílčí objednávky Překladatelských služeb

- v běžném režimu dle čl. II. odst. 3 písm. d) této Smlouvy je Dodavatel povinen obratem, nejpozději do šesti hodin od jejího doručení, elektronicky (e-mailem) akceptovat Dílčí objednávky.
- v expresním režimu dle čl. II. odst. 3 písm. d) této Smlouvy, je Dodavatel povinen elektronicky (e-mailem) akceptovat Dílčí objednávku obratem, nejpozději do tří hodin od jejího doručení, byla-li Dílčí objednávka zaslána během pracovní doby (pondělí až pátek mezi 8:00 až 17:00) nebo do jedné hodiny od začátku nejbližší řádné pracovní doby, byla-li Dílčí objednávka zaslána mimo tuto vymezenou pracovní dobu.

f) V případě pochybností je Dodavatel povinen vyžádat si od Objednatele doplňující informace. Neučiní-li tak, má se za to, že Dílčí objednávka je dostačující a nemůže se z tohoto důvodu zprostit odpovědnosti za nesplnění či vadné splnění předmětu Dílčí objednávky.

2) Dodavatel není oprávněn odmítnout Dílčí objednávku, pokud je Dílčí objednávka provedena v souladu s touto Smlouvou.

3) Objednatel je oprávněn zrušit svou Dílčí objednávku, a to až do písemného potvrzení Dílčí objednávky. Dodavatel nemá nárok na náhradu nákladů, které v souvislosti se zrušenou Dílčí objednávkou vynaložil.

4) Objednatel je oprávněn objednávat postupem podle tohoto článku až do výše předpokládaného finančního objemu podle čl. II. odst. 4 této Smlouvy.

IV.
DOBA A MÍSTO PLNĚNÍ

1) Smlouva se uzavírá do 31. 12. 2024 nebo do vyčerpání finančního limitu stanoveného v čl. II. odst. 4 této Smlouvy podle toho, která skutečnost nastane dříve.

2) Zánikem Smlouvy nejsou dotčena práva a povinnosti Smluvních stran z Dílčích objednávek akceptovaných na základě této Smlouvy.

3) Dodavatel se zavazuje, že bude plnění specifikovaná v Dílčích objednávkách provádět ve stanovených termínech.

4) Místem plnění této Smlouvy je sídlo Objednatele, pokud Objednatel neurčí jinak.

V.
CENA A PLATEBNÍ PODMÍNKY

1) Objednatel se zavazuje zaplatit Dodavateli, pokud ten splnil povinnosti vyplývající ze Smlouvy, dohodnutou cenu, a to na základě skutečně poskytnutých Překladatelských služeb (tj. počtu přeložených normostran).

2) Cenu za Překladatelské služby stanoví Dodavatel na základě jednotkových cen uvedených v tomto odstavci Smlouvy vynásobených počtem skutečně a řádně provedených překladů normostran (dále také „NS“).

Druhy jednotkových cen	**Cena bez DPH (v Kč)**
Běžný režim - Cena za 1 NS běžného režimu předkladu z českého do anglického jazyka	298,-
Expresní režim - Cena za 1 NS expresního předkladu z českého do anglického jazyka	387,-

3) V jednotkových cenách uvedených odstavci 2 tohoto článku Smlouvy jsou zahrnuty veškeré hlavní, vedlejší a jiné náklady, které jsou nutné ke splnění předmětu Smlouvy dle požadavků Objednatele.

4) Dodavatel bude Objednateli fakturovat poskytnuté služby v souladu se skutečně požadovaným a poskytnutým rozsahem plnění, přičemž se cena účtovaná za normostranu zaokrouhluje na 1 desetinné místo. (tzn. např. překlad o rozsahu 2,2 normostrany se nebude účtovat jako 2normostrany, ale 2,2 normostrany).

5) Jednotkové ceny jsou stanoveny jako maximální a nepřekročitelné a jsou platné po celou dobu trvání Smlouvy. Jednotkové nabídkové ceny uvedené odstavci 2 tohoto článku Smlouvy nesmí být při jejich poskytování překročeny (vyjma změny sazby DPH).

6) V případě ukončení Smlouvy před termínem uvedeným v čl. IV. odst. 1 této Smlouvy budou Dodavateli zaplaceny jen řádně realizované Překladatelské služby dle jednotlivých Dílčích objednávek, uskutečněných ke dni ukončení Smlouvy.

7) Objednatel nebude poskytovat žádné zálohy, kauce apod.

8) Smluvní strany se dohodly, že za řádně a včas poskytnuté Překladatelské služby v souladu s Dílčí Objednávkou vzniká Dodavateli, po akceptaci plnění ze strany Objednatele, právo na zaplacení Ceny Překladatelské služby. Dodavatel vystaví daňový doklad (fakturu) a doručí jej Objednateli do 15ti dnů ode dne akceptace v souladu s článkem VII. této Smlouvy.

9) Neoprávněně vystavená faktura nemá za následek vznik platební povinnosti Objednatele.

10) Každý daňový doklad – faktura musí formou a obsahem odpovídat zákonu o účetnictví a zákonu o dani z přidané hodnoty a musí obsahovat zejména:
    i) náležitosti daňového dokladu dle § 26 a násl. zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů;
    ii) náležitosti účetního dokladu stanovené v zákoně č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů,
    iii) uvedení názvu a registračního čísla Projektu (tj. Název: Strategické nastavení rozvoje lidských zdrojů na ČZU, Registrační číslo projektu: CZ.02.2.69/0.0/0.0/18_054/0014642).
    iv) uvedení informace o lhůtě splatnosti,
    v) uvedení údajů bankovního spojení Dodavatele.

11) V případě, že faktura nebude mít odpovídající náležitosti, je Objednatel oprávněn ji vrátit ve lhůtě splatnosti zpět Dodavateli k doplnění, aniž se tak dostane do prodlení se splatností. Lhůta splatnosti počíná běžet znovu od opětovného doručení náležitě doplněné či opravené faktury Objednateli.

12) Splatnost daňového dokladu (faktury) je 30 dnů ode dne jeho doručení Objednateli. Fakturu je Dodavatel povinen doručit na adresu: Česká zemědělská univerzita v Praze, Ekonomický odbor, Kamýcká 129, 165 00 Praha – Suchdol. Jiné doručení nebude považováno za řádné s tím, že Objednateli nevznikne povinnost fakturu doručenou jiným způsobem uhradit.

13) Cena nebo její část bude Dodavateli převedena na jeho účet zveřejněný správcem daně podle § 98 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, a to i v případě, že na faktuře bude uveden jiný bankovní účet. Pokud Dodavatel nebude mít bankovní účet zveřejněný podle § 98 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, správcem daně, provede Objednatel úhradu na bankovní účet až po jeho zveřejnění správcem daně, aniž by byl Objednatel v prodlení s úhradou. Zveřejnění bankovního účtu správcem daně oznámí Dodavatel bezodkladně Objednateli. Toto ustanovení se uplatní v případě, že Dodavatel je povinen postupovat podle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů.

VI.
PODMÍNKY PROVÁDĚNÍ DÍLA A ZÁVAZKY SMLUVNÍCH STRAN

1. Dodavatel je povinen provádět Překladatelské služby dle akceptovaných Dílčích objednávek řádně a včas, tzn. bez vad a nedodělků, na svůj náklad a nebezpečí a s odbornou péčí. Objednatel je povinen výsledek provedeného dílčího plnění (dále také jako „dílčí plnění“) převzít. Dodavatel zašle dílčí plnění e-mailem (na adresu kontaktní osoby dle čl. X odst. 1 této Smlouvy, pokud není Objednatelem uvedeno v Dílčí objednávce jinak).

2. Objednatel je povinen poskytovat Dodavateli součinnost, která je založena na předávání podkladů a informací, jež jsou nutné k řádnému provedení Překladatelských služeb. Jedná se především o materiály k překladu a informace uvedené v Dílčích objednávkách.

3. Dodavatel se zavazuje překládat pro Objednatele materiály určené k překladu při dodržení následujících minimálních podmínek:

a. V případě realizace Překladatelských služeb dle této Smlouvy více překladateli bude text upraven korektorem, který výsledný text upraví lingvisticky, stylisticky a terminologicky.

b. Hotové Předkladatelské služby budou předány Dodavatelem Objednateli ve formátu *.docx nebo *.xlsx, *.pptx (případně dle podmínek uvedených v Dílčí objednávce), a to stejným způsobem, jakým byla předána originální předloha – e-mailem, nebo přes úložiště, a to jako kompletní dílo, není-li v Dílčí objednávce stanoveno jinak.

4. V případě, že budou součástí překládaného textu grafy a tabulky, popř. jiné grafické objekty, bude text ve výsledném překladu přeložen:

   a. přímo v daném grafickém objektu (obdrží-li Dodavatel graf, tabulku, obrázek atd. v editovatelném formátu, tzn. v takovém formátu, kdy je možno objekty upravovat) nebo

   b. pod grafickým objektem (obdrží-li Dodavatel graf, tabulku, obrázek atd. v needitovatelném formátu, tzn. v takovém formátu, kdy není možno objekty přímo upravovat).

5. Překlady dokumentů budou prováděny v součinnosti s pověřenými zaměstnanci Objednatele tak, aby v případě nejasností nedošlo ke zkreslení obsahového významu textu. Dodavatel je povinen si vyžádat zpřesnění případných nejasností a nese odpovědnost za nesrovnalosti v přeloženém textu.

6. Požadovaná úroveň překladu předpokládá vysokou odbornou erudici (vč. důrazu na věcnou správnost a srozumitelnost textu). Po Dodavateli bude požadováno zajištění stylistické úpravy a formátování včetně vkládání souborů (tabulek, obrázků, grafů, budou-li v editovatelné podobě; nebudou-li v editovatelné podobě, požaduje Objednatel tzv. legendu). Dodavatel nesmí zhotovit překlad formou plně automatického počítačového překladu pomocí automatizovaných systémů.

7. Provedený překlad musí významově přesně odpovídat textu, který je podkladem pro překlad.

8. Při provádění Překladatelských služeb postupuje Dodavatel samostatně, přičemž provádění těchto služeb konzultuje s Objednatelem, který Dodavateli poskytuje součinnost podle odstavce 2 tohoto článku Smlouvy.

9. Dodavatel je povinen bez zbytečného odkladu upozornit Objednatele na nevhodnou povahu věcí převzatých od Objednatele nebo pokynů daných mu Objednatelem k provedení Překladatelských služeb, jestliže Dodavatel mohl tuto nevhodnost zjistit při vynaložení odborné péče.

10. Dodavatel je povinen umožnit Objednateli provedení kontroly plnění předmětu Smlouvy, a to v kterékoliv fázi. V případě, že ke kvalitě Překladatelských služeb bude mít Objednatel výhrady, je Dodavatel povinen nedostatky odstranit.

11. Zjistí-li Objednatel, že zhotovitel provádí Překladatelské služby v rozporu se svými povinnostmi, je Objednatel oprávněn dožadovat se toho, aby Dodavatel odstranil vady vzniklé vadným prováděním těchto služeb a Překladatelské služby prováděl řádným způsobem.

12. Dodavatel je povinen zachovávat mlčenlivost o všech informacích, které získal od Objednatele v souvislosti s realizací Překladatelských služeb a zavazuje se zajistit, aby dokumenty předané mu Objednatelem nebyly zneužity třetími osobami. Povinnost zachovávat mlčenlivost trvá i po skončení smluvního vztahu založeného touto Smlouvou. Dodavatel zajistí splnění této povinnosti také třetími osobami.

13. Dodavatel je oprávněn při svých činnostech použít poddodavatele. V tomto případě však odpovídá Objednateli ve stejném rozsahu jako by Překladatelské služby poskytoval on sám.

14. Bude-li Dodavatel postupovat při plnění předmětu Smlouvy podle Objednatelem poskytnutých informací a dokumentů, aniž by upozornil na jejich neúplnost, má se za to, že poskytnuté informace jsou úplné a dostačující k tomu, aby Dodavatel mohl řádně splnit své povinnosti dle Smlouvy.

15. Dodavatel je povinen informovat na výzvu (e-mail) Objednatele o stavu plnění Dílčí objednávky, a to nejpozději do 3 pracovních dnů od doby, kdy byl k poskytnutí této informace vyzván.

16. V případě, že Objednatel předá Dodavateli určité podklady a informace pro plnění předmětu Smlouvy, je Dodavatel povinen je použít pouze ke splnění předmětu Smlouvy.

VII.
AKCEPTACE DÍLČÍCH PLNĚNÍ

1. Akceptace dílčích plnění Objednatelem bude provedena do deseti pracovních dnů ode dne převzetí takových plnění prostřednictvím oprávněné nebo kontaktní osoby.
2. Je-li plnění akceptováno, oznámí kontaktní osoba Objednatele elektronicky (e-mailem) tuto skutečnost kontaktní osobě Dodavatele.
3. Během akceptační lhůty může být takové dílčí plnění postoupeno ke kontrole jeho kvality externímu posuzovateli.
4. V případě, že budou v odevzdaném plnění během akceptační doby shledány nedostatky, vrátí Objednatel výstup Dodavateli k přepracování. Původní akceptační lhůta bude tímto momentem zastavena.
5. Dodavatel je povinen všechny nedostatky odstranit, a to nejpozději:
    a. do pěti pracovních dnů od jejich oznámení, jedná-li se o služby poskytnuté v běžném režimu dle čl. II., odstavce 3 písm. d) této Smlouvy, nebo
    b. ve lhůtě jednoho pracovního dne od jejich oznámení, jedná – li se o Služby poskytnuté v expresním režimu dle čl. II., odstavce 3 písm. d) této Smlouvy.

    Po odstranění nedostatků počíná běžet nová akceptační lhůta v délce deseti (10) pracovních dní.

VIII.
POVINNOST MLČENLIVOSTI A OCHRANA OSOBNÍCH ÚDAJŮ

1) Dodavatel se zavazuje, že bude zachovávat mlčenlivost ohledně všech informací předaných v jakékoliv podobě v souvislosti se Smlouvou a jejím plněním, a to po dobu trvání Smlouvy, a i po jejím skončení. Takto získané informace nesmí být bez předchozího písemného souhlasu Objednatele poskytnuty třetím osobám.
2) Dodavatel je povinen zavázat k povinnosti mlčenlivosti i zaměstnance, popř. další spolupracující osoby, které se budou podílet na Překladatelských službách (popř. poddodavatele).
3) Dodavatel se zavazuje použít informace získané od Objednatele jen k účelu plnění dle Smlouvy a nesmí je užít ku prospěchu svému či ku prospěchu třetí osoby či je využít v neprospěch Objednatele či jeho dobrého jména nebo pověsti.
4) Objednatel má právo použít výstupy vzniklé v rámci plnění Smlouvy převzaté od Dodavatele bez jakéhokoliv omezení. Vlastnické právo k výstupům předávaným Dodavatelem Objednateli, v rámci plnění této Smlouvy či na jejím základě, přechází na Objednatele okamžikem jejich převzetím.
5) Objednatel tímto zmocňuje Dodavatele ke zpracování osobních údajů potřebných k provedení předmětu Smlouvy, jejichž správcem je Objednatel, a to po dobu plnění Smlouvy, přijde-li s nimi Objednatel do styku.
6) Dodavatel jako zpracovatel osobních údajů je povinen zajistit ochranu osobních údajů dle příslušných právních předpisů. Zejména není oprávněn pořizovat kopie dat v elektronické a listinné podobě jinak, než pro účel plnění Smlouvy. Dodavatel je povinen osobní údaje uložené na přenosných médiích nebo v listinné podobě uchovávat v uzamykatelných schránkách. V případě uložení dat v elektronické formě na technickém zařízení připojeném k síti Dodavatele je povinen zabezpečit přístup k těmto údajům heslem.

7) Dodavatel je povinen seznámit s povinnostmi dle odst. 4 – 6 tohoto článku Smlouvy i své zaměstnance, popř. další spolupracující osoby (popř. poddodavatele), a k této povinnosti je zavázat. Dodavatel zajistí, aby jeho zaměstnanci a další spolupracující osoby byli poučeni o možných následcích ve smyslu příslušných právních předpisů o ochraně osobních údajů pro případ porušení jejich povinnosti.

IX.
SANKCE

1) V případě prodlení Objednatele s úhradou faktury je Dodavatel oprávněn účtovat Objednateli úrok z prodlení ve výši 0,05 % z dlužné částky za každý den prodlení.
2) V případě prodlení Dodavatele s předáním řádně provedených Překladatelských služeb ve sjednané lhůtě podle Dílčí objednávky včetně termínu/ů z časového harmonogramu je Objednatel oprávněn účtovat Dodavateli smluvní pokutu ve výši:
   a) 2.000 Kč za každý i započatý den prodlení v případě **běžného překladu** podle článku II. odst. 3 písm. f) této Smlouvy.
   b) 4.500 Kč za každý i započatý den prodlení v případě **expresního překladu** podle článku II. odst. 3 písm. f) této Smlouvy.
3) Sankce budou rovněž uplatňovány v případě, že bude Dodavatel v prodlení s odstraňováním nedostatků, jak je uvedeno v článku VII. odst. 5 této Smlouvy. Nebudou-li nedostatky odstraněny ve lhůtě stanovené v čl. VII. odst. 5 této Smlouvy, je Dodavatel povinen zaplatit smluvní pokutu ve výši 1.500 Kč za každý i započatý den prodlení.
4) V případě, že Dodavatel poruší jakoukoliv jinou povinnost vyplývající z této Smlouvy, vyjma povinností uvedených v tomto článku, je povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 2 000,- Kč za každé jednotlivé porušení.
5) Úhradou smluvní pokuty zůstávají nedotčena práva Objednatele na náhradu škody v plné výši.

X.
KONTAKTNÍ OSOBY, DORUČOVÁNÍ MEZI SMLUVNÍMI STRANAMI

1. Kontaktní a pověřenou osobou ve věcech plnění této Smlouvy je za Objednatele: xxxxx, tel.: xxxxx e-mail:xxxxx
2. Kontaktní a pověřenou osobou ve věcech plnění této Smlouvy je za Dodavatele: xxxxx, tel.: xxxxx e-mail: xxxxx
3. Pověřené osoby dle odst. 1 a 2 tohoto článku jsou oprávněny jednat ve všech věcech plnění této Smlouvy za Smluvní strany. Změnu kontaktní a pověřené osoby odst. 1 a 2 tohoto článku lze provést jednostranným písemným oznámením dané Smluvní straně, a to minimálně pět pracovních dnů před předpokládanou změnou; pokud se však jedná o změnu dle odst. 2 tohoto článku, musí s návrhem této změny vyslovit souhlas Objednatel.
4. Veškeré písemnosti se doručují e-mailem na následující adresu Objednatele a Dodavatele, pokud není ve Smlouvě stanoveno jinak:xxxxx
   a) Adresa Dodavatele pro doručování je: xxxxx

XI.
UKONČENÍ SMLOUVY

1. Smlouvu je možné ukončit písemnou dohodou Smluvních stran. Písemná dohoda o ukončení Smlouvy musí obsahovat zejména rozsah požadovaných a Dodavatelem provedených prací ke dni ukončení účinnosti Smlouvy a způsob jejich převzetí.
2. Odstoupit od Smlouvy lze pouze z důvodů stanovených ve Smlouvě nebo zákonem.
3. Objednatel je oprávněn odstoupit od Smlouvy bez jakýchkoli sankcí zejména v případech, kdy:
   a) bude Dodavatel opakovaně v prodlení s dodáním plnění popř. s plněním dalších povinností dle této Smlouvy oproti dohodnutému termínu,
   b) nebudou Dodavatelem poskytnuty Překladatelské služby ve smluvené kvalitě, či v kvalitě obvyklé dle podmínek této Smlouvy,
   c) postupuje-li Dodavatel při poskytování Překladatelských služeb v rozporu s ujednáními této Smlouvy, s pokyny oprávněného zástupce Objednatele, či s právními předpisy.
4. Objednatel je oprávněn od Smlouvy odstoupit v případě, že podle údajů uvedených v registru plátců DPH se Dodavatel stane nespolehlivým plátcem DPH.
5. Dodavatel je oprávněn odstoupit od této Smlouvy v případě, že Objednatel je v prodlení s platbou faktury o více jak 30 dnů od data splatnosti faktury.
6. Objednatel je dále oprávněn Smlouvu vypovědět, a to i bez uvedení důvodu. V takovém případě činí výpovědní doba 1 měsíc od okamžiku doručení Dodavateli.
7. V případě ukončení Smlouvy před jejím řádným splněním musí dojít k vypořádání závazků na základě soupisu provedených činností odpovídající cenové kalkulaci uvedené v čl. V. odst. 2 této Smlouvy.
8. Skončením účinnosti Smlouvy nebo jejím zánikem zanikají všechny závazky Smluvních stran ze Smlouvy. Skončením účinnosti Smlouvy nezanikají nároky na náhradu škody a na zaplacení smluvních pokut sjednaných pro případ porušení smluvních povinností vzniklé před skončením účinnosti této Smlouvy, a ty závazky Smluvních stran, které podle Smlouvy nebo vzhledem ke své povaze mají trvat i nadále, nebo u kterých tak stanoví zákon.

XII.
ZVLÁŠTNÍ USTANOVENÍ

1) V zájmu poskytnutí Překladatelských služeb v nejvyšší možné kvalitě je poskytovatel oprávněn konzultovat s Objednatelem terminologické i faktické aspekty překládaného textu a v případě potřeby si vyžádat doplňující terminologii a informace.
2) Dodavatel bere na vědomí, že Objednatel je povinen se řídit metodickými dokumenty OP VVV uveřejněnými na https://opvvv.msmt.cz/ a zavazuje se poskytnout Objednateli veškerou možnou součinnost pro plnění povinností, které Objednateli z těchto dokumentů plynou. Dodavatel přijímá informační povinnosti stanovené v Manuálu pro publicitu OP VVV a povinnost provádět propagaci projektu: https://opvvv.msmt.cz/clanek/pravidla-pro-publicitu.htm.
3) Vyskytnou-li se události, které jedné nebo oběma Smluvním stranám částečně nebo úplně znemožní plnění jejich povinností podle této Smlouvy, jsou povinny se o tomto bez zbytečného odkladu, nejpozději do 3 pracovních dnů, informovat a společně podniknout kroky k jejich překonání.
4) Stane-li se některé ustanovení této Smlouvy neplatné či neúčinné, nedotýká se to ostatních ustanovení této Smlouvy, která zůstávají platná a účinná. Smluvní strany se v tomto případě

zavazují dohodou nahradit ustanovení neplatné/neúčinné novým ustanovením platným/účinným, které nejlépe odpovídá původně zamýšlenému účelu ustanovení neplatného/neúčinného.

5) Dodavatel je podle § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné příslušnými orgány. Dodavatel je povinni poskytnout těmto orgánům součinnost při prováděných kontrolách.

6) Dodavatel se za podmínek stanovených touto Smlouvou v souladu s pokyny Objednatele a při vynaložení veškeré potřebné odborné péče zavazuje archivovat nejméně do 31. 12. 2033 veškeré písemnosti vyhotovené v souvislosti s plněním této Smlouvy a kdykoli po tuto dobu Objednateli umožnit přístup k těmto archivovaným písemnostem. Stanoví-li právní předpis u některého dokumentu delší dobu archivace, je poskytovatel povinen řídit se takovým právním předpisem.

7) Smluvní strany se zavazují vyvinout maximální úsilí k odstranění vzájemných sporů vzniklých na základě této Smlouvy nebo v souvislosti s touto Smlouvou, včetně jejího výkladu a vynaloží úsilí k jejich vyřešení, zejména prostřednictvím jednání kontaktních osob nebo pověřených zástupců.

8) Nestanoví-li některý právní předpis jinak, budou veškeré spory mezi Smluvními stranami vzniklé ze Smlouvy nebo v souvislosti s nimi řešeny před věcně a místně příslušeným soudem České republiky.

9) Dodavatel bezvýhradně souhlasí se zveřejněním plného znění Smlouvy tak, aby tato Smlouva mohla být předmětem poskytnuté informace ve smyslu zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů. Dodavatel rovněž souhlasí se zveřejněním plného znění Smlouvy dle § 219 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů a zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů.

XIII.
ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

1) Smluvní strany výslovně prohlašují, že nepovažují skutečnosti uvedené ve Smlouvě za obchodní tajemství ve smyslu § 504 občanského zákoníku a udělují svolení k jejich užití a zveřejnění bez stanovení jakýchkoliv podmínek.

2) S ohledem na § 1726 občanského zákoníku Smluvní strany prohlašují, že Smlouva obsahuje ujednání o všech náležitostech, které Smluvní strany měly a chtěly ve Smlouvě ujednat a Smluvní strany dospěly ke shodě ohledně všech náležitostí, které si každá ze Smluvních stran stanovila jako předpoklad pro uzavření Smlouvy.

3) Každá ze Smluvních stran ve smyslu § 1728 odst. 2 občanského zákoníku prohlašuje ve vztahu ke druhé Smluvní straně, že obdržela od druhé Smluvní strany informace o veškerých skutkových a právních okolnostech, které Smluvní strana považovala za důležité pro vznik jejího zájmu uzavřít Smlouvu a pro samotné uzavření Smlouvy jakožto platné a závazné Smlouvy.

4) Dodavatel není oprávněn bez předchozího písemného souhlasu Objednatele převést svá práva a povinnosti vyplývající ze Smlouvy na třetí osobu, a to ani částečně.

5) Dodavatel není oprávněn postoupit jakékoliv své pohledávky ze Smlouvy na třetí osobu bez předchozího písemného souhlasu Objednatele, a to ani částečně.

6) Dodavatel není oprávněn započítat své pohledávky ze Smlouvy proti pohledávkám Objednatele.

7) Smlouva může být měněna nebo zrušena pouze písemně, a to v případě změn Smlouvy číslovanými dodatky, které musí být podepsány oběma Smluvními stranami.

8) Smlouva se vyhotovuje a podepisuje v elektronické nebo v listinné podobě. V případě, že Smlouva bude uzavírána v listinné podobě, bude vyhotovena ve 3 výtiscích s platností originálu, z nichž 2 obdrží Objednatel a 1 Dodavatel.

9) Smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma Smluvními stranami a účinnosti v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů.

10) Smluvní strany prohlašují, že si Smlouvu před jejím podpisem přečetly a s jejím obsahem bez výhrad souhlasí. Smlouva je vyjádřením jejich pravé, skutečné, svobodné a vážné vůle. Na důkaz pravosti a pravdivosti těchto prohlášení připojují oprávnění zástupci Smluvních stran své vlastnoruční podpisy.

V Praze dne	V Praze dne
_____	_____
za Objednatele Česká zemědělská univerzita v Praze Ing. Jakub Kleindienst, kvestor	za Dodavatele Skřivánek s.r.o. Mgr. Eliška Bažantová, MBA